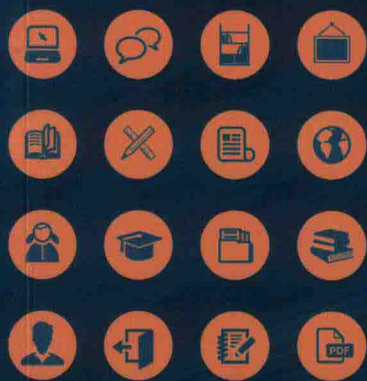


外语学科中青年学者学术创新丛书

英汉 “言者导向语” 对比研究： 事件语义视角

孔 蕾◎著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



英汉 “言者导向语” 对比研究： 事件语义视角

孔 蕾◎著

图书在版编目(CIP)数据

英汉“言者导向语”对比研究：事件语义视角 / 孔蕾著. — 北京：外语教学与研究出版社，2018.7

(外语学科中青年学者学术创新丛书)

ISBN 978-7-5213-0310-0

I. ①英… II. ①孔… III. ①英语—语义—对比研究—汉语 IV. ①H313②H13

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第179011号

出版人 徐建忠
责任编辑 巢小倩
责任校对 孔乃卓
封面设计 彩奇风
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路19号(100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 13.5
版 次 2018年8月第1版 2018年8月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0310-0
定 价 49.90元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：303100001

前言

世界语言丰富多样，语言间义虽同，言殊异。长期以来，对比语言学关注义同为基础的言异现象，提出了多种形式和功能的对比方法。但总的来说，一个重要的问题还没有很好解决：义同而言异的形成原因和形成机制是什么？本书将这个问题设为研究目标之一，力图从语言编码概念语义的手段和方式上对语言间表层编码差异的原因做出解释。

本书以“言者导向语”(speaker-oriented expressions, 简称 SOE) 为研究对象，以事件语义结构为对比基础，探讨关涉言者态度的概念语义信息在英汉语中的实现方式及其在两种语言中词汇化、语用化的差异，并借此探讨英汉语在编码方式上表现出的类型学特征。本书还将以“言者导向语”中的“言说方式表达”(speech-act expressions, 简称 SAE) 为例，从历时角度对该类表达式的形成和词汇化过程做出描述和分析，探讨其词汇化的动因、制约词汇化进程的因素，理清词汇化、语法化、语用化之间的关系，以及这一关系在英汉语中的不同表现。最后，本书辅以多语言证据，考察不同类型的语言中关涉言者态度的概念语义信息的编码方式以及语言的形态特征与 SOE 词汇化之间的关系。作者希望通过对以上问题的分析，加深对英汉两种语言本质的认识，同时也为跨语言对比找到新的研究视角和操作性强的方法论支持。

本书的完成离不开众多老师、同事、朋友和家人的支持，在此谨向他们表示衷心感谢：

首先要用最真挚的谢意献给我的导师文秋芳教授。本书是在博士论文的基础上修改完成，并得到国家社科基金支持。正是在文老师的指导和鼓励下，我坚定了此项研究的选题，并在文老师的引领下，把研究向纵深拓展。文老师在研究问题上具有敏锐的洞察力，她总是在我研究的关键时刻提出关键性的问题，引我深思，促我探索。可以说，没有老师一路的指引以及她无私的支持和鼓励，我无法完成本书的写作。

本书得以完成，还要特别感谢陆俭明先生。陆先生学术造诣深厚，学术视野广阔，受学界景仰。陆先生曾对本项研究提出了非常有价值的研究意见，书中的多语言证据就是在陆老师的建议下增加的。同样感谢北京语言大学吴平教授。我曾就书中关于事件语义的相关问题多次向吴老师请教，得到了吴老师耐心细致的解答。衷心感谢北京外国语大学中国外语与教育研究中心的梁茂成教授、王文斌教授、许家金教授、王克非教授和陈国华教授，他们在研究的不同阶段都给予了宝贵意见。特别感谢我的同事秦洪武教授，本项研究中的不少疑惑是从与秦洪武教授的交流中得到解决思路的。

感谢季明举教授、王洪明副教授和仁立侠、关月月、怀浩、唐友霞几位老师，感谢王婀娜博士以及北京外国语大学的常青老师，感谢曾艳、项雯俊等同学，他们在多语言语料的收集上给予了无私的帮助。没有他们提供的语料，我将无法完成本书的重要论证。

我还要特别感谢家人对我的默默支持，使我可以专心写作，本书才得以如期付梓。另外，我要感谢北京外国语大学对我的培养。北外犹如水草肥美的牧场，这里的学习科研条件、专家、名师令我时时感受着浓厚的学术积淀，享受着学术精神的滋养。感谢北外在我读书期间给予的学术支持和荣誉。在这里学习的岁月，是我一生中最难忘的经历。最后，我要感谢国家社科基金项目“基于事件语义的语用标记词汇化跨语言对比研究”（17BYY038）对本研究的支持。

当然，限于作者个人能力，本书在观察范围和解释深度方面还存在很多不足，有很多问题还值得进一步深入探讨。衷心期望同行专家学者予以批评斧正。

目 录

图目.....	vi
表目.....	vii
第一章 绪论.....	1
1.1 言者导向语.....	1
1.2 研究缘起.....	3
1.3 研究目标.....	4
1.4 研究假设和研究方法.....	4
1.4.1 研究假设.....	4
1.4.2 研究方法.....	5
1.4.3 语料来源.....	5
1.5 研究意义.....	6
1.6 本书结构.....	7
第二章 英汉副词系统及言者导向语	9
2.1 英汉副词系统.....	9
2.1.1 英语副词系统.....	9
2.1.2 汉语副词系统.....	11
2.1.3 英汉副词系统的跨语言共性.....	12
2.1.4 英汉副词类别的重合和阙如.....	13
2.2 英汉副词对比研究.....	16
2.2.1 研究现状.....	16
2.2.2 存在的问题.....	18
2.2.3 解决问题的思路.....	19
2.3 言者导向语.....	19
2.3.1 英汉 SOE 的分类	20

2.3.2	SOE 的句法和语用特征	24
2.3.3	SOE 的相关研究	29
2.4	事件语义视角下的英汉 SOE 对比研究框架	30
2.4.1	理论基础	30
2.4.2	事件语义学研究方法在本书中的应用	30
2.5	小结	31
第三章	概念语义理论	33
3.1	Jackendoff 的概念语义理论	33
3.1.1	理论模式	34
3.1.2	概念的组与投射	35
3.1.3	语义分解观	39
3.2	概念的词汇化	42
3.2.1	概念的词汇化与语言类型之间的关系	42
3.2.2	与概念词汇化有关的英汉对比研究	43
3.3	概念语义理论在本书中的应用	45
3.4	小结	46
第四章	事件语义平台	47
4.1	事件语义学	47
4.1.1	戴维森分析法：关于行为句的理论	47
4.1.2	新戴维森分析法：Parsons 的亚原子语义学	50
4.2	词汇语义的分解方法	52
4.3	事件类型	53
4.4	事件的表层实现方式	56
4.5	事件语义学视角下的语言对比研究	57
4.5.1	对比基础的设定	57
4.5.2	事件语义学视角下的语言研究	59
4.5.3	英汉 SOE 对比研究的事件语义视角	61
4.6	小结	62

第五章 英汉“言说方式表达”对比分析	63
5.1 SAE 的性质和分类	63
5.1.1 SAE 的性质	64
5.1.2 SAE 的分类	65
5.2 SAE 表达的概念语义	67
5.2.1 施事指向的言说方式表达	67
5.2.2 表方式 / 精确程度的言说方式表达	69
5.3 英汉编码方式	70
5.4 英汉 SAE 编码差异的解释	78
5.5 英汉 SAE 的语用差异	81
5.6 小结	82
 第六章 英汉“评价类表达”对比分析	 84
6.1 EVE 的属性和类型	84
6.1.1 EVE 的属性	84
6.1.2 EVE 的类型	85
6.2 EVE 表达的概念语义	88
6.3 英汉编码方式	88
6.3.1 编码方式相同	89
6.3.2 编码方式相异	89
6.4 英汉 EVE 编码差异的解释	91
6.4.1 心理影响类评价概念的编码方式	92
6.4.2 认识类评价概念的编码方式	95
6.4.3 定性类评价概念的编码方式	97
6.4.4 汉语词汇式评价类表达的特点	98
6.5 不同形式 EVE 的句法表现	99
6.6 英汉 EVE 语用化的差异	101
6.7 小结	102

第七章 英汉“认识类表达”对比分析	104
7.1 EPE 的分类	105
7.1.1 言据类表达	105
7.1.2 情态类表达	106
7.2 EPE 表达的概念语义	107
7.3 言据类 EPE	108
7.3.1 言据概念的编码方式	108
7.3.2 言据概念编码差异的解释	111
7.3.3 汉语词汇式言据表达的特点	115
7.4 情态类 EPE	116
7.4.1 情态概念的编码方式	116
7.4.2 情态类表达编码差异的解释	118
7.5 不同形式 EPE 的句法表现	121
7.6 英汉 EPE 语用化的差异	122
7.7 小结	124
第八章 语用化和词汇化：SOE 的历时演变	126
8.1 词汇化、语法化和语用化	126
8.1.1 词汇化	127
8.1.2 语法化	129
8.1.3 语用化	132
8.1.4 词汇化、语法化和语用化的关系	134
8.1.5 话语 / 语用标记的归属	137
8.1.6 词汇化-语法化-语用化关系假设	138
8.2 英汉 SAE 的词汇化	140
8.2.1 英语 SAE 的形成	140
8.2.2 汉语 SAE 的形成	144
8.3 英汉 SAE 的词汇化对比分析	147
8.4 SAE 的词汇化、语法化和语用化	149
8.5 小结	150

第九章 语言的形态特征与SOE的词汇化：多语言证据	152
9.1 相关语言的基本语言类型特征	152
9.2 多语言中的 SOE	154
9.2.1 言说行为概念的编码	155
9.2.2 评价概念的编码	158
9.2.3 认识概念的编码	164
9.3 语言的形态特征与词汇化	168
9.4 小结	170
第十章 余论	171
10.1 研究发现	171
10.2 研究启示	175
10.3 未来研究设想	176
参考文献	178
附录	191
附录 1：张谊生（2000）评注性副词分类	191
附录 2：英汉言说方式表达	192
附录 3：英汉评价类表达	194
附录 4：英汉言据类表达	196
附录 5：英汉情态类表达	197
附录 6：词汇化和语法化的平行关系（Brinton & Traugott 2005: 110）	198
附录 7：英语言说方式副词的历时演变	199
附录 8：汉语“说 X”的历时演变	200

图 目

图 3.1: 平行模式 (Jackendoff 2002: 123).....	35
图 3.2: Beth opened the door 的语义结构.....	40
图 4.1: 事件类型图	54
图 5.1: honestly 和 (我) 老实说 / 告诉你的编码方式.....	79
图 5.2: honestly 和 (你)(要) 老实说 / 告诉我的编码方式	80
图 6.1: 英语 surprisingly 的编码方式.....	93
图 6.2: 汉语“令人吃惊的是”的编码方式	94
图 6.3: 英语 understandably 的编码方式	96
图 6.4: 汉语“可以理解的是”的编码方式	96
图 6.5: 英语 ironically 的编码方式.....	98
图 6.6: 汉语“具有讽刺意味的是”的编码方式	98
图 7.1: 英语 reportedly 和汉语“据 (X) 报道”的编码方式.....	112
图 7.2: 英语 statistically 和汉语“据 (X) 统计”的编码方式	114

目 录

表 5.1: 施事指向的英汉 SAE 对比	74
表 5.2: 表方式 / 精确程度的英汉 SAE 对比	76
表 8.1: 词汇化、语法化、语用化的特征	139
表 8.2: honestly 句首使用的历时变化	143
表 8.3: 1830s—1880s 与 1890s—1940s honestly 句首使用差异的似然率分析	143
表 8.4: 1890s—1940s 与 1950s—2000s honestly 句首使用差异的似然率分析	143
表 8.5: 英语 SAE 的形成和词汇化过程	143
表 8.6: “说实话” 的历时变化	146
表 8.7: “说实话” 作为言说标记历时使用差异的似然率分析	147
表 9.1: “言说行为概念” 在俄语、德语、法语中的编码	155
表 9.2: “言说行为概念” 在泰语、越南语、缅甸语中的编码	157
表 9.3: “评价概念” 在俄语、德语、法语中的编码	160
表 9.4: “评价概念” 在泰语、越南语、缅甸语中的编码	162
表 9.5: “言据概念” 在俄语、德语、法语中的编码	164
表 9.6: “言据概念” 在泰语、越南语、缅甸语中的编码	166
表 9.7: “情态” 在俄语、德语、法语中的编码	167
表 9.8: “情态” 在泰语、越南语、缅甸语中的编码	168
表 9.9: 多语言中各类 SOE 的词汇化	168
表 10.1: 英汉各类 SOE 的词汇化	171

第一章 绪 论

语言不仅可以“客观地”表达命题思想，还可以表达言者的主观感情、观点和态度。因此，语言交际中，说话者多多少少会在话语中留下自我的印记，这是语言主观性（subjectivity）的表现（Lyons 1977: 739; 沈家煊 2001）。语言中的主观性可以体现在语音、构词、语法、篇章结构等方面。韵律变化、语气词、词缀、代词、副词、时体标记、情态动词、词序、重复等手段都可以用来表达言者的主观态度或视角（沈家煊 2009）。语言中的主观性表达形式多样，有些在语言表层无法直观体现，如韵律变化；有些只能镶嵌在命题内使用，句法上无法脱离命题而独立使用，如语气词、词缀、代词、情态动词等；还有些语言形式句法表现比较灵活，可以独立于命题之外，作整个命题的高层谓语，如副词。本书探讨的便是这类在形式上可以独立于命题内容、表达言者主观态度的语言形式。

1.1 言者导向语

语言交际中，言者常在命题之外添加一些信息来明示自己的言说方式，或表达自己对信息内容的把握程度、个人的情感态度或评价等等，这就需要特定的语言形式来表达这些功能。正是这个原因，我们使用的日常话语常包含两个部分：一是反映客观世界的命题；二是与发出命题的说话者相关的信息。这些与说话者相关的信息往往会用特定的语言形式编码，其中最为常用的编码形式是副词以及具有副词功能的短语或小句，如例（1-4）。

- (1) a. Honestly, the question is a little naïve. (COCA)
b. Generally speaking, babies need to be wakened to feed every three to four hours. (COCA)
c. 坦白说，我们的活动成功的少，失败的多，但我们还是乐此不疲。
(CCL)

- d. 我跟你说实话吧，我并没有当真想把这个东西交上去。(CCL)
- (2) a. Luckily, there is a likely solution to your problem. (COCA)
 b. It is odd that, for a man who lived for color, he was so entirely colorless himself. (COCA)
 c. 幸好，这一次我没记错。(CCL)
 d. 令人扫兴的是，一连几天的采访，次次都空手而归。(CCL)
- (3) a. Probably, she'd insisted on that. (COCA)
 b. It is possible that the environment of the library affected school library attendance and duration of stay. (COCA)
 c. 也许，是对祖国故土的深情太吸引他了。(CCL)
 d. 完全可能的情况是，不同的国度有不同的后现代主义。(CCL)
- (4) a. Reportedly, the former governor bought a home in Arizona. (COCA)
 b. According to The New York Times, sales of watches in the \$150 to \$1,000 range rose 15 percent in 2011. (COCA)
 c. 据报道，在埃及金字塔中三四千年前的木乃伊上仍有活细菌。(CCL)
 d. 根据凯恩斯定律，需求会自行创造供给。(CCL)

本书把这些表达言者的说话方式(例1)、评价(例2)、情态(例3)和言据(例4)的主观性表达统称为“言者导向语”(speaker-oriented expressions, 简称 SOE)。本书将详细探讨以上几类表达言者主观态度的概念语义信息在英汉语中的实现方式。需要进一步说明的是，“言者导向语”是本书为了对比需要而创建的一个术语，它由言者导向副词¹(speaker-oriented adverbs, 简称 SOA)扩展而来(详见第二章对“言者导向语”的介

1 Speaker-oriented adverbs 是 Jackendoff (1972) 和 Ernst (1984, 2002) 使用的术语，目前没有统一的汉语对应表达。国内的译文有“说话者指向副词”“指向说话者副词”等。本研究将 speaker-oriented adverbs 译为“言者导向副词”，将 speaker-oriented expressions 译为“言者导向语”。把“说话者”改为“言者”为的是使表述更为简洁；另外，“导向”比“指向”更能准确表达这类副词和具有副词性质的表达式的特征和功能，即它们表达言者的主观态度，或言者希望听者在传递信息时采用的言说方式或态度(详见第五章 5.2 节)，因此是言者“导向”的。

绍)。“言者导向语”包含副词,也包括具有副词性质的短语或小句。这样界定依据的是该类表达的话语功能,主要目的是为跨语言对比提供有张力的对比空间。

英汉语都有丰富的语言手段表达上述与说话者态度相关的信息,但两种语言在编码这些信息时使用的手段不尽相同。比如,汉语很难将 *Briefly, he hovered between confidence and terror* 中的“briefly”(表达说话者言说方式的副词)用单个词语表达出来,而是借助其他表达方式,如“副+动”形式(如“简单地说”)或“副+动+宾”形式(如“简言之”)来表达(孔蕾 2014)。值得注意的是,这种差异并非个例,而是具有一定的系统性,但长期以来没有得到合理的分析和解释。事实上,找到有效的对比平台,系统比较这类差异,有助于深入认识英汉语在这类概念语义上的编码特点,也有利于认清英汉语这类表达式在词汇化和语用化程度上的差异。因此,本书将从“言者导向语”表达的概念语义入手,观察英汉语在编码方式、句法以及语用表现上的差异,探究差异背后的原因。

1.2 研究缘起

之所以把言者导向副词(SOA)扩展为言者导向语(SOE),并从概念语义入手进行英汉语对比分析,主要基于以下两方面的认识。

首先,英汉副词类别不完全对等,有重合也有阙如(详见第二章对英汉副词系统的介绍)。这就使得在表达相同的话语-语用功能时,英汉语常会使用不同的编码手段。因此,把英汉对比囿于词性范围内难免会有局限性。拿汉语副词与英语副词生硬对比,就如削足适履,对语言使用现象的描述和解释也难以深入。概念如何通过语言得以表达,不同语言采用的手段不尽相同。这种语言编码手段上的差异具有类型学意义,传统的形式层面的对比分析无法发现并解决这些问题。

其次,传统的英汉副词对比研究尚存在一些不足(详见第二章 2.2 节)。主要体现在:已有研究中个案研究偏多,跨语言之间系统性的对比研究缺乏;对比研究缺少有效的参照点,偏重形式层面的比较,研究方法有待改进;研究多

以描写为主，解释不足，研究深度受限。

鉴于以上研究不足，本书将从新的视角对英汉语 SOE 进行对比分析。英汉两种语言存在类型学差异，表层语言形式有诸多不同，但有共通的概念和语义内容。因此本书主张从共同的概念语义出发，对比分析英汉语在表达相同概念语义时表层 SOE 编码的异同，并对差异的原因做出解释。

另外，英汉语 SOE 主观性强，语用功能突出，它们大多经历了从字面义到话语功能义的演变。要真正把握 SOE 各种表达方式之间的联系，有必要考察它们的历时演变过程。因此，本书将选取 SOE 中的“言说方式表达”（SAE），从历时角度对该类表达式的演变过程做出描述和分析。采用共时和历时相结合的研究方法有利于更好认识 SOE 这类语义-语用现象。

1.3 研究目标

本书研究目标如下：

（1）清晰描述英汉语 SOE 形式上的异同，找出差异的系统性，并从概念融合方式上对差异的原因做出解释。

（2）廓清英汉语 SAE 的历时演变过程，分析 SAE 演化过程中词汇化、语法化、语用化之间的关系，对三者间的关系做出清晰描述；从英汉对比角度考察语言变化的跨语言共性和语言个性特征。

（3）基于多语言证据，探索语言的形态特征和词汇编码事件的能力之间的关系；加深对英汉语语言类型特征的认识。

1.4 研究假设和研究方法

1.4.1 研究假设

英汉语都有丰富的手段表达相似的概念语义，但两种语言在编码方式上存在系统性差异。SOE 底层概念结构特征和个体语言可资调用的语言手段会影响英汉语编码方式。形态手段较为发达的英语有能力将复杂的概念语义信

息编码到一个单词中；同等情况下，形态手段缺乏的汉语更倾向于使用组合手段来编码。另外，不同的编码方式在各自语言中的句法表现不同。

1.4.2 研究方法

本书的研究对象是“言者导向语”，它涉及“事件”。要理清其事件语义内容，需要采用概念语义学是语义分解分析手段。另外，“言者导向语”表层形式多样且存在跨语言差异，它还涉及从字面义到话语功能义的历时变化过程。这决定了我们需要大量的语言数据来描述它的源流，因此还需要相应的描述和分析方法。鉴于此，本书主要采用以下研究方法。

(1) 定量与定性分析相结合

定性分析主要是指对语言事实的描写和解释，如 SOE 的存在形式、某表达式的历史演进过程、语用信息等；而对于该现象存在的规律性和普遍性则需要借助定量的数据统计。定量分析的结果可以用来验证定性分析的结论。

(2) 共时和历时研究相结合

语言的共时研究只能回答“语言当前是什么样子”，对于“语言为什么是这个样子”很难给出满意答案。若要对语言现象有全面深刻的认识，采用共时和历时相结合的研究方法非常必要。共时对比旨在观察相同的概念语义在英汉语中编码方式的差异；英汉 SOE 具有不同的词汇化特征，它们大多经历了历时演变，要真正把握各种表达方式之间的联系，必须考察它们演变的历史。本书将把对 SOE 的共时分析和历时考察结合起来，通过对历时演变的考察深化对共时差异的认识。

1.4.3 语料来源

定量与定性、共时与历时研究都离不开语言事实，都需要语料数据支持。本书使用的语料库主要有：